

通过韩剧提高韩语的听说能力

摘要: 韩剧在中国盛行,同时为韩语在中国得到推广带来了契机。笔者提出了结合韩语专业特点,正确引导学生收看韩剧,“善待”韩剧的观点;同时,利用韩剧效应,在活学活用,使教与学、学与用有效结合,提高韩语听说能力。

关键词 韩剧 专业特点 听说 能力

一、了解韩剧及在我国的现状

韩国电视剧(简称韩剧)是“韩流”的主要组成部分。在中国,“韩流”一词开始使用主要是在1999年韩国“酷龙”组合和H.O.T组合来华北京演出成功之后,中国的一些媒体报道开始出现“韩流”一说,并把韩国的影视、音乐以及游戏等大众文化以强劲的态势登陆中国的现象称之为“韩流”。韩剧在中国的引进开始于1993年,第一部韩剧《嫉妒》在国内播出,但并没引起多大反响,直至1997年,中央电视台第八套节目播出了韩剧《爱情是什么》才取得了较高的收视率。此后,韩剧一发不可收拾,开始进入中国人的生活,并日益受到欢迎。2002年,《蓝色生死恋》开始在中国21个电视频道播出,同年播放的韩剧达到67部,实际重播次数达到了316次,其中“韩流”初创阶段放映的《澡堂家的男人们》反复上映,在中国已成为了连续剧中的经典。韩国电影《我的野蛮女友》也在中国创造了上千万元的票房奇迹。2004年,韩剧的出口额及其在电视广播文化产品出口额中所占的比重都进一步增加,同年,中国共引进韩剧107部,2005年,电视剧《大长今》的热播在中国又掀起了一阵新的“韩流”风。为了满足观众对韩剧观赏的需要,中央电视台加快引进速度,《加油,金顺!》成为中国首次引进剧与国外同步播出的韩剧。

二、结合韩语专业特点,正确引导学生收看韩剧,“善待”韩剧

首先,正确欣赏和理解韩剧中所表现的内容,认清剧中情节和现实生活的巨大差异,避免观赏韩剧时过于迷恋其中的故事情节而产生负面影响;韩剧大都以展现青春、爱情故事为主题,以普通人的生活为描述对象,通过俊男靓女的真情演绎、时尚的包装、优美的画面和音乐,离奇曲折的剧情,细腻的角色刻画等展现平民化的生活。其中大多演绎的是青少年所苦恼和困惑的问题,给人一种真实而亲切,身临其境的感觉,容易引起青少年的共鸣;但同时韩剧中演绎的又是在现实生活中无法实现或不可能发生的较为浪漫的感情故事,比如:在《浪漫满屋》中女主角为了找回已经被朋友偷偷卖掉的房子,当红明星男主角为了摆脱接连不断的绯闻,两人签订了“结婚契约”;《我的名字叫金三顺》中三顺(女主角)为了不失去父亲辛辛苦苦积攒下来的家业不得不向她的老板真贤(男主角)借钱,而此时的男主角正被迫于家庭的压力,急于应付家人,于是两人达成了“协议恋爱”等。因此在欣赏剧情的同时,不要过于迷恋剧中的情节而盲目效仿其中的做法,避免影响学生的爱情观和心理成长,导致精神萎靡不振,荒废学业,对日后的人生发展产生消极的影响。

其次,在欣赏韩剧时,通过不同的故事背景、表现内容以及主题思想,加深对韩国的历史、文化、风土人情、生活方式等方面切实的理解,使语言和文化更好地结合在一起,不断扩大学生的视野。韩剧的内容主要可分为家庭伦理剧、青春偶像剧、情景喜剧、历史剧等类型,不同类型的韩剧从中了解到的内容也不同。比如《爱情是什么》、《人鱼小姐》、《黄手帕》、《看了又看》等这一类家庭伦理剧主要以人伦、爱情、友谊等作为故事结构主线,从平凡的生活故事中,可以使我们知道韩国

倡导儒家传统，了解到韩国人重视家庭亲情，长幼有序，礼节有数，接人待物彬彬有礼的美德。同时也能够让我们对于韩国人的日常起居、生活方式、饮食文化、风俗习惯等方面有更深入、细致的了解和体验；《星梦奇缘》、《妙手情天》、《泡沫爱情》、《加油，金顺！》等青春偶像剧和情景喜剧主要是以青年人的婚恋为主线，展现年轻人的恋爱观、思想观和人生观，同时情景喜剧又在幽默调侃中，对社会的弊端和人性弱点进行了揶揄和批判。通过观赏这些韩剧，可以看出韩国人特别是韩国年轻人在交异性朋友、恋爱、婚姻、处理家庭问题上的一些伦理观念和思维方式，同时也从侧面了解到韩国的政治体制和韩国很多行业、不同职业、不同职务以及公司的一些基本情况；历史剧是我们从中要了解传统历史文化各方面知识较多的一种类型，这样的韩剧首先展现在我们眼前的是一段历史背景，其次剧中包含了丰富的传统文化，包括建筑、服装、饮食、习俗、语言等各个方面。比如通过《明成皇后》和《大长今》，除了让我们了解到故事发生的历史背景、李氏王朝最后一位皇后和朝鲜历史上第一位女御医的人生曲折故事外，在这两部历史剧中都体现出了古代王朝宫中繁复的礼节、精制的衣冠服饰、丰盛的宫廷菜肴、质朴趣味的民间风物、古代韩国语的韵味等，这些都是课本中不能接触到和了解到的知识和文化。

三、利用韩剧效应，活学活用，使教与学、学与用有效结合，提高韩语听说能力在学生们如痴如醉欣赏韩剧的同时，如何灵活、巧妙地把原声语言运用到韩语教学中，切实提高韩语的实际运用能力，强化外语的听说能力，增强学习语言的趣味性和学习效果是我们应该不断思考和尝试去做的。下面就我本人近两年担任“韩语视听说”课程期间的一些感受和体会，谈谈这方面的授课经验。首先，如何观看韩剧才能有效提高学生的韩语听力水平。

其一，明确设定观看的目标，确定观看顺序，充分熟悉、理解日常生活中高频率词汇和习惯表达方法，培养语感，为语言的表达做好铺垫；要把纯粹欣赏和提高听力的两个目标设定准确，弄清楚二者的本质区别。纯粹欣赏随意性较强，仅仅是为了看自己感兴趣的内容而已；而以提高听力为目的在观看韩剧时，主要是从语言方面去考虑，以语言接受的难易度，按照一定的顺序来观看，比如家庭剧，爱情剧，惊险片，恐怖片，科幻片等，特别是在前两类中，日常生活中使用频率较高的词汇和表达方式会大量出现，学生们在练习听力时课堂上学过的单词和语法几乎都能在具体的故事情节中原汁原味的体现出来，有助于学生能够加深理解并熟练表达，同时又有一定的趣味性；

其二，选定喜欢的、难易度适合的韩剧或其中的某一部分，删除所有字幕，坚持不懈地反复看、听剧中内容、对话，领会台词所要表达的含义，为写台词做好充分的准备；要想在观看韩剧的同时提高听力，不可避免的是视觉同听觉相互干扰的问题。纯粹欣赏时大多是眼睛紧紧盯住中文字幕看上一两遍，了解剧情内容后就不再感兴趣了，而提高听力最好的办法就是要针对某一个自己喜欢的韩剧或其中的某一段，除掉所有字幕，坚持不懈地去看、去听。在最初的几遍了解剧情过后集中精力去听韩剧中的每一段对话，听清楚每一句话中的单词和语法。在确实觉得视觉和听觉已经能够做到泾渭分明、互不干扰之前，这一过程需要反复几遍甚至十几遍，达到即使不看画面只凭对话就能够知道要出来的画面是什么，里面人物的表情和动作都能够在头脑中浮现出来，为下一步做好准备；

其三，通过留心观看剧中的场景、人物表情、动作还有不断的猜测，把听到的韩剧中的内容完整写下来，在这过程中，可以借助字典把一些听清了但还不懂的单词查出来，把台词填补完整，同时，把查到的生词连同例句记录在笔记本上，作为课外补充的词汇。实际上，一边听一边写韩剧对话台词既是

练习、提高韩语听力的过程，同时也是学习韩语词汇和语法的过程。刚开始做时可能坚持起来比较吃力，但在教师的指导和监督下，学生可以充分地利用课外时间在欣赏韩剧中去完成，达到事半功倍的学习效果。一旦学生体验到这样的学习方式所取得的效果，就会自觉、主动地进行下去。其次，在提高韩语听力水平的过程中，如何活用韩剧提高韩语表达能力。

其一，大声朗读台词，努力模仿韩剧对话中的发音口形、语音语调。这样的做法也可以在边观看边写台词时同大声朗读交替进行，通过大声朗读、模仿剧中台词，不断矫正发音，修改台词。这不同于其它的模仿，而是要想着剧情的发展、人物的形体语言以及想要表达的内容去模仿他们说话的方式、速度以及话语中所蕴含的情感，只有这样才能自然而然地熟悉他们呼吸的长短、声音的高低，这也是使学生能够尽快开口说韩语的有效途径。

其二，采取多种形式，活用韩剧，使教与学、学与用很好地结合起来，提高语言的实际运用能力；充分利用课堂上，特别是职业院校实训教学，组织学生进行分组韩剧情景表演，使学生能够把平日听到的、写下来的、朗读过的内容具体实践化，让学生感受到学习语言的乐趣所在，也给学生一个充分施展才能的表现空间；除此之外，通过平日里举行的一些短剧表演等学生活动，也可以把韩剧活学活用起来，在这过程中不断提高韩语的表达能力，使语言真正成为彼此相互交流的工具。

参考文献：

[1]中·韩相关报纸杂志摘要.

[2]李银淑.中国对韩国电视剧和电影之接受.2005.10.

[3]李银淑.中国接受韩国影视剧的状况.韩中人文学会第十一回国际学术大会论文集.中国山东大学.2003.12.

[4]金宽雄.对于席卷东亚的韩流风潮进行的文化解读.中央民族大学朝鲜语言文学系国际学术讨论会.开放时代世界上的朝鲜(韩国)文学比较研究.论文集.2003.12.

51lunwen.org